

# curso de LEGENDAGEM

**CURSO DE LEGENDAGEM – EaD**  
Curitiba – Paraná BRASIL

Tema 1	Métodos e técnicas de trabalho
Tema 2	Regras especiais
Tema 3	Ferramentas e recursos
Tema 4	Prática

<b>MÓDULO 1</b>	Noções gerais de legendagem. Mercado, mídias e preços praticados. Características especiais e restrições de espaço e tempo de acordo com a mídia a ser utilizada.	Regras especiais de legendagem <ul style="list-style-type: none"> <li>• Divisão de linhas</li> <li>• Pontuação</li> <li>• Números</li> <li>• Código de cores</li> </ul>	Ambiente operacional Instalação do software	Interface do programa
<b>MÓDULO 2</b>	Fluxo de trabalho recomendado de acordo com a mídia: Cinema, DVD/TV, Mobile TV Modalidades de trabalho <ul style="list-style-type: none"> <li>• Transcrição</li> <li>• Criação (Sincronia)</li> <li>• Tradução</li> <li>• Revisão 1</li> <li>• Revisão 2</li> <li>• Aprovação</li> <li>• Análise de qualidade</li> <li>• Qualidade de imagem</li> <li>• <i>Rematch</i></li> <li>• <i>Correlation</i></li> </ul>	Regras especiais de legendagem <ul style="list-style-type: none"> <li>• Títulos de filmes</li> <li>• Itálico e Negrito</li> <li>• Caixa alta e baixa</li> <li>• Conteúdo da legenda</li> </ul>	Modo de tradução	Prática no modo de tradução usando as regras aprendidas
<b>MÓDULO 3</b>	Técnicas de Tradução e Aprovação	Técnicas de redução de legendas Requisitos do texto	Configurações do software Configurações especiais (negrito, itálico)	Prática no modo de tradução (Revisão 1 e Revisão 2)
<b>MÓDULO 4</b>	Técnicas de Revisão 1 e 2 Aspectos linguísticos e técnicos	Criação de glossários e guia de estilo Escolha de termos Pesquisa de tradução Aprovação do cliente	Criação de nova legenda Funções: Set Delay FPS/Input FPS	Prática em Criação de Nova Legenda – Fazer transcrição e criar legendas
<b>MÓDULO 5</b>	Técnicas de Transcrição Técnicas de Consistência	Básico <ul style="list-style-type: none"> <li>• Classes gramaticais</li> <li>• Ortografia</li> <li>• Acentuação gráfica</li> </ul>	Funções: Configurações Informações e erros	Prática- Exercícios no modo de criação
<b>MÓDULO 6</b>	Técnicas de Análise de Qualidade e Imagem	Intermediário <ul style="list-style-type: none"> <li>• Morfossintaxe: sujeito e predicado</li> <li>• Pontuação</li> <li>• Concordância</li> <li>• Regência</li> </ul>	Configurações especiais (fontes, sombreamento, outras)	Prática – exercício completo transcrição>criação>tradução
<b>MÓDULO 7</b>	<i>Correlation</i> (com LTC) e <i>Rematch</i> (sem LTC) Adaptação de uma mídia para outra	Avançado <ul style="list-style-type: none"> <li>• Níveis de linguagem:</li> <li>• Coesão e coerência</li> <li>• Reforma ortográfica</li> </ul>	Conversão Arquivos, extensões	Prática <i>Rematch</i> – exercício completo transcrição>criação>tradução <i>Rematch</i>
<b>MÓDULO 8</b>	PFC (Projeto de Fim de Curso)	PFC (Projeto de Fim de Curso)	PFC (Projeto de Fim de Curso)	PFC (Projeto de Fim de Curso)

WWW.COOPEDUCAR.COM.BR

WWW.TRANSLATEWAY.COM

WWW.VIDEOAULAONLINE.COM.BR

